

Quia de procedimentos para os pais estrangeiros com
crianças e adolescentes em idade escolar

がいこくじん ほごしやようしゅうがく
外国人保護者用就学ハンドブック

ポルトガル語版
ポルトガル語版

VISANDO UMA CONVIVÊNCIA SOCIAL MAIS HARMONIOSA

い しやかい
ともに生きる社会をめざして

Ingresso de crianças estrangeiras em Escolas Públicas

がいこくじん し どうせい と こうりつがっこうにゅうがく
外国人児童生徒の公立学校入学について

Comissão de Educação de Kawasaki

かわさき し きょういく い いんかい
川崎市教育委員会

にほん がっ こう きょう いく 日本の学校教育は つぎのようになっています

きむきょういく じゆきょうりよう むしょう ●義務教育について（授業料は無償）

にほん きょういく しょうがっこう ねんかん ちゅうがっこう ねんかん こうとうがっこう ねんかん だいがく
日本の教育は、小学校（6年間）、中学校（3年間）、高等学校（3年間）、大学（2
ねん ねんかん せんもんがっこう ねんかん きほん まん
年または4年間）、専門学校（1～4年間）が基本になっています。そして、満6
さい まん さい ねんかん しょうちゅうがっこう おこな きょういく ぎ む きょういく
歳～満15歳までの9年間で小中学校で行われる教育を義務教育としています。
※ がつ にちげんざい まん さい こ とし ねんせい にゅうがく
※ 4月1日現在で、満6歳になる子どもが、その年の1年生に入学します。

しょう こ ●障がいのある子どものために

しょう こ とくべつ し えんがっこう とくべつ し えんがくきゅう せつ ち
障がいのある子どものために、特別支援学校や特別支援学級が設置されている
しょう ちゅうがっこう しょう はいりょ うえ しょう ちゅうがっこう こうとうがっ
小・中学校もあります。そこでは、障がいを配慮した上で、小・中学校・高等学
こう どうよう きょういく おこな
校と同様な教育が行われています。

しゅうがく ぜんきょういく ●就学前教育について

つうじょう まん さい しょうがっこうしゅうがく よう じ たいしょう よう ち えん おこな
通常、満3歳から小学校就学までの幼児を対象として、幼稚園で行われます。
ちか よう ち えん と あ
お近くの幼稚園に問い合わせてください。

こうとうがっこう ●高等学校

しょうがっこうおよ ちゅうがっこう ぎ む きょういく しゅうりよう ひと たいしょう ふ つうきょういく
小学校及び中学校における義務教育を終了した人を対象に、普通教育または
せんもんきょういく しゅ がっ か そうごうき まな がっ か
専門教育を主とする学科および、総合的に学ぶことのできる学科があります。

かわさき し ない こうりつ しょうがっこう こう こうりつちゅうがっこう こう とくべつ し えんがっこう
川崎市には、公立の小学校は114校、公立中学校は52校、特別支援学校
けんりつ ふく こう こうりつ がっこう し りつ がっこう みるく がっこう ちょうせん
は県立を含めて7校あります。公立の学校のほかに私立の学校と民族学校（朝鮮
がっこう
学校）があります。

SISTEMA EDUCACIONAL JAPONES

● Ensino Obrigatório (Ensino gratuito)

O Sistema educacional japonês é estruturado da seguinte forma: 6 anos de Ensino Primário, 3 anos de Ensino Ginásial, 3 anos de Ensino Colegial, 2 a 4 anos de Ensino Universitário e 1 a 4 anos de Ensino Profissionalizante. O Ensino Obrigatório é de 9 anos (6 a 15 anos), do Primário ao Ginásio.

*As crianças ingressam na Escola Primária com 6 anos completos até o dia primeiro de abril.

● Crianças deficientes

Existem escolas próprias para atender as crianças com deficiência visual, auditiva e mental e outras onde há turmas especiais para deficientes. Nesses lugares, as aulas são ministradas com os mesmos conteúdos do Primário, Ginásio e Colegial, levando-se em consideração a necessidade e o nível de deficiência de cada um.

● Ensino pré-escolar

Normalmente, o Ensino pré-escolar é realizado a partir dos 3 anos, nas Escolas do Jardim de Infância.

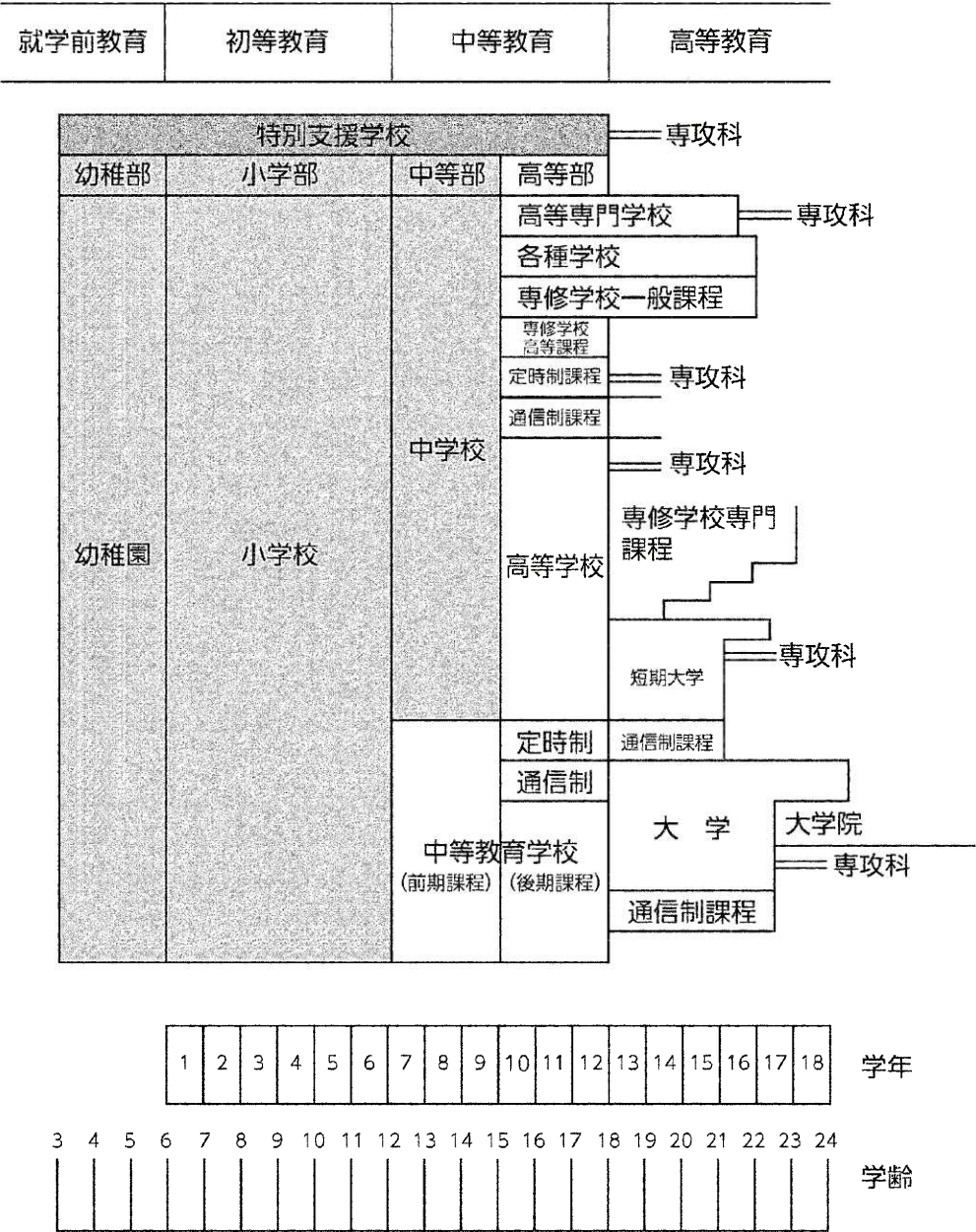
Mais detalhes poderão ser obtidos na própria Escola do Jardim de Infância mais próxima de sua casa.

● Ensino Colegial

Aqueles que concluíram o Ensino Primário e Ginásial, ou seja, o Ensino Obrigatório poderão prosseguir os estudos numa escola com Ensino regular ou Ensino profissionalizante, existindo ainda escolas que oferecem conjuntamente as duas formas de ensino.

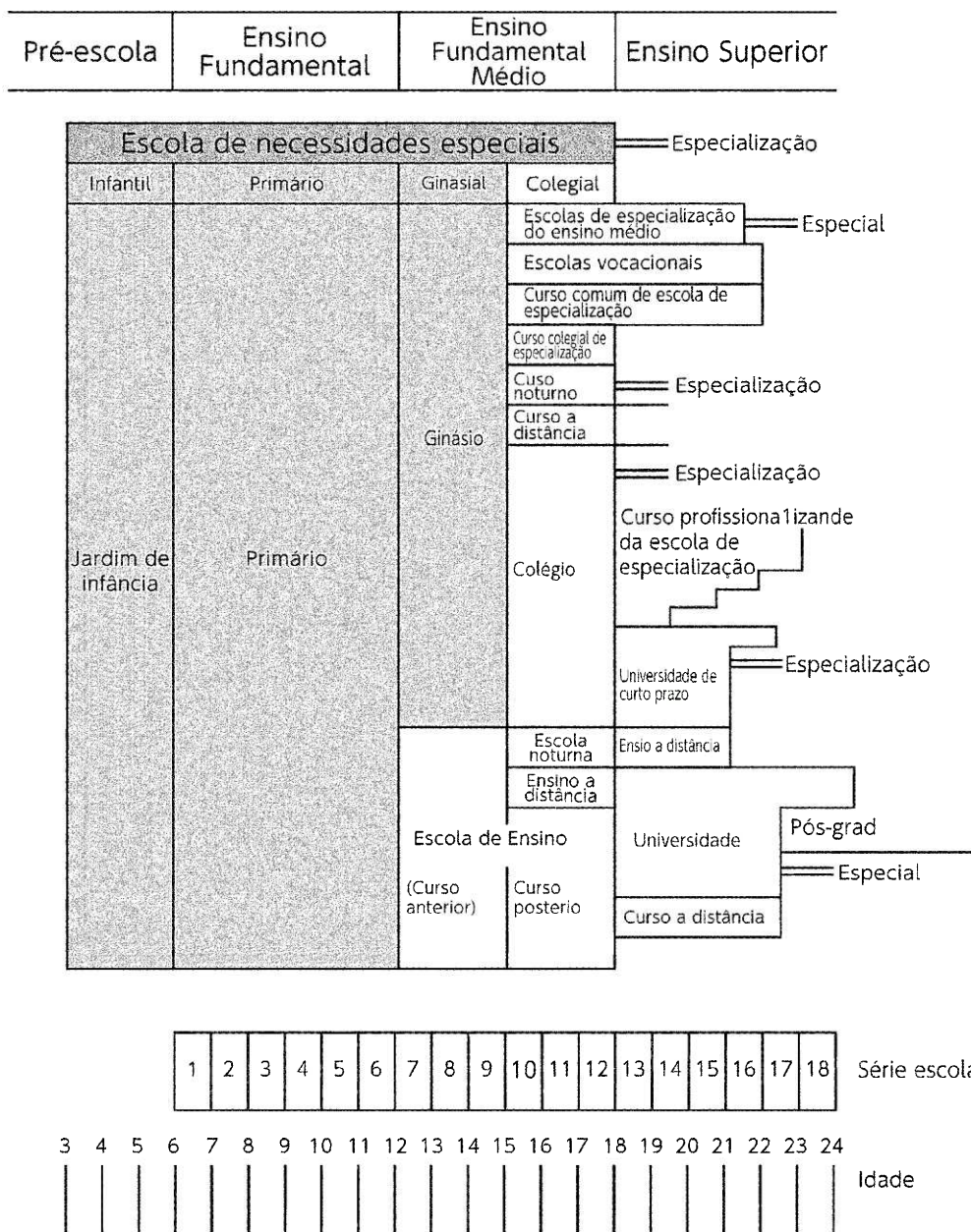
Em Kawasaki, existem 114 Escolas primárias e 52 Escolas Ginásiais do Sistema público. Existem ainda escolas particulares e escolas coreanas.

日本の学校系統図



文部科学省

Organograma da Escola Japonesa



Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão

公立学校の教育について

●学習 教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、外国語の各教科、道徳、特別活動、総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語の各教科、道徳、特別活動、総合的な学習の時間について学習します。

外国語はほとんどの場合、英語を学びます。

小学校では、授業は担任の先生が中心となって指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

●就学援助制度について

授業料や教科書は、無料です。ただし、学校では、教科書以外にも、補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。また、給食費、遠足等の行事にかかわる費用がかかります。困った時には「就学援助制度」がありますので、各学校の担任の先生にご相談ください。

●進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順に上級の学年の学習へと進んでいきます。また、病気等で長期間学習の機会が失われた場合など特別なケースを除いては、落第（原級留置）ということはほとんどありません。義務教育終了後、高等学校へ進学するさいは、通常は入学試験を受けることになります。

また、日本の学校では年齢により学年が決められ、4月から新しい学年度が始まりますから、母国の学年と一致しない場合があります。

SISTEMA PUBLICO DE ENSINO

● Disciplinas Regulares

As disciplinas regulares do Ensino Primário são: Língua Nacional, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Estudos do Cotidiano, Música, Artes e Trabalhos Manuais, Educação para o Lar, Educação Física, Educação Moral e Atividades Especiais.

No Ensino Ginásial, as disciplinas são: Língua Nacional, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes, Saúde e Educação Física, Estudo Técnico e Doméstico, Língua Estrangeira, Educação Moral e Atividades Especiais, Geralmente. Estuda-se o Inglês como Língua Estrangeira.

● Sistema de auxílio para despesas escolares

Embora não se tenha que pagar mensalidades nem os livros didáticos, os pais precisam arcar com as despesas com material de apoio que a escola utiliza e que precisa ser comprado, assim como as despesas com refeição com excursão, etc. Caso esteja com alguma dificuldade, pode-se requerer o auxílio para despesas escolares.

● Mudança de série e continuação dos estudos

No sistema educacional japonês não existe a promoção para séries mais avançadas. A partir do momento em que ingressa na escola, o avanço para séries seguintes ocorre na sequência. A não ser em casos extremamente especiais, como longa ausência em consequência de alguma doença, praticamente não existe o sistema de reprovação. Depois que for concluído o ensino obrigatório, e for ingressar no ensino colegial, é necessário prestar exames.

Além disso, no Japão, a série que se vai cursar é definida de acordo com a idade do aluno. Como o início do ano letivo ocorre em abril, pode haver casos em que não ocorra equivalência com a série que cursava no Brasil.

公立学校へ入学を希望する場合の手続き

◇住民登録のある方

①新入学児童がいる家庭には、健康診断案内と就学案内が送られます。

◇以下、住民登録の有無にかかわらず

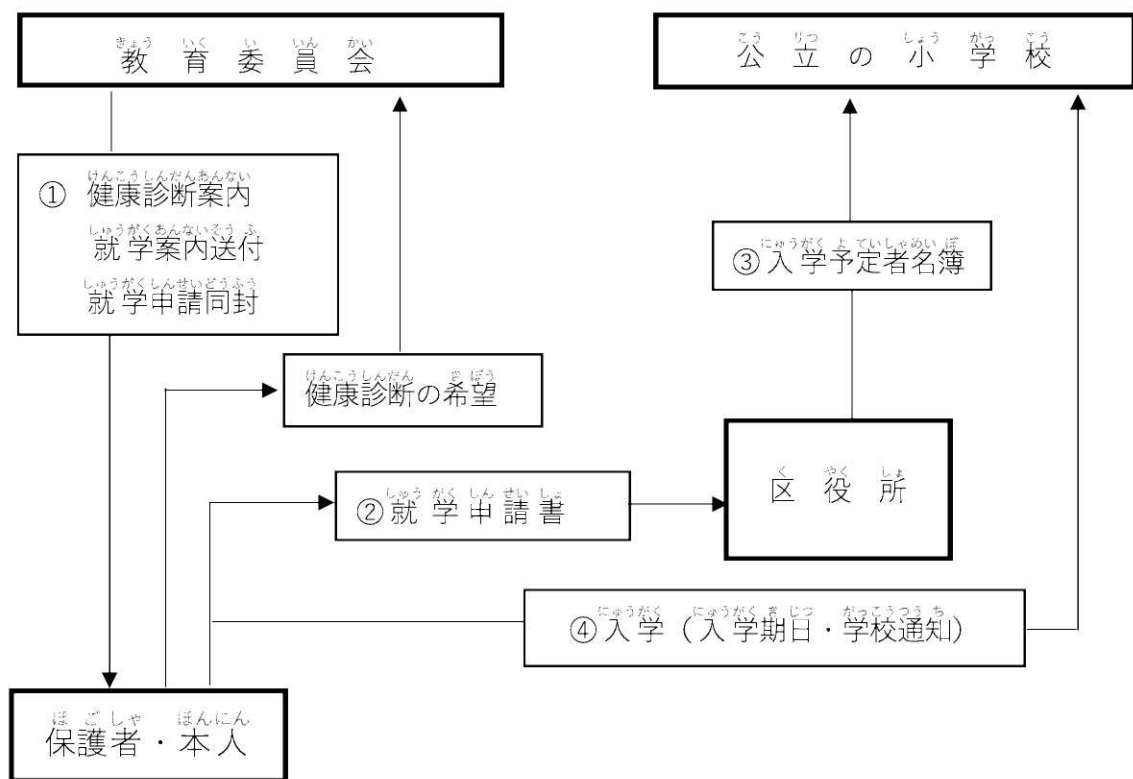
②区役所で就学の申請をし、入学期日・学校通知（入学通知書）を受け取ります。

③区役所から入学予定校へ名簿が送られます。

④入学式に入学期日・学校通知（入学通知書）をもって行きます。

入学式は4月5日が一般的です。

【小学校に入学するときの手続き】



PROCEDIMENTOS PARA INGRESSAR NUMA ESCOLA PUBLICA

◇ Para pessoas registradas no registro de residencia

① Para a família que tenha filhos em idade escolar, será enviado o Aviso de Exame Médico e o Aviso de Matrícula.

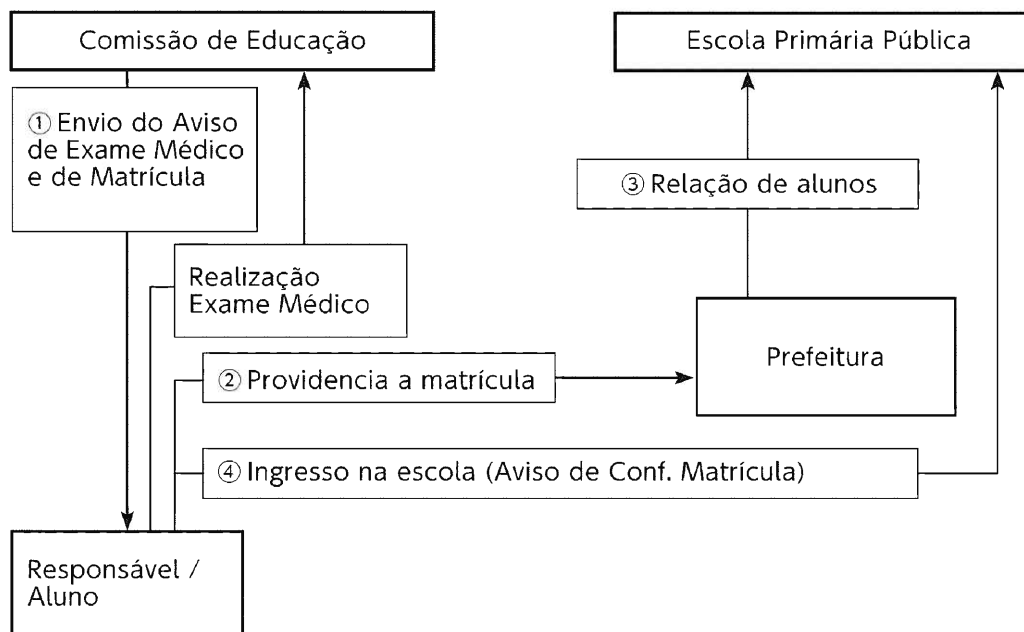
◇ Abaixo, independente do registro de residencia

② Fazer a matrícula na Prefeitura e receber o Aviso de Confirmação de Matrícula.

③ A Prefeitura enviará para a respectiva escola, a relação dos alunos que irão ingressar na escola.

④ O Aviso de Confirmação de matrícula deve ser levado à escola no dia da Cerimônia de Ingresso na Escola, que normalmente ocorre no dia 5 de abril.

[Procedimentos de matricula. Exemplo de uma Escola Primária]



かわ さき し
川崎市は、
じん けん たい せつ きょう いく
人権を大切にする**教育を**めざします

○いのちを大切に、^{たいせつ}平和と民主主義^{へい わ みんしゅしゅぎ}の教育^{きょういく}をめざします。

○ひとりひとりが互いに理解^{り かい}しあい、すべての人たちがともに生きる^{い きょういく}教育をめざします。

○人権尊重^{じんけんそんちょう}の精神^{せいしん}を養い、あらゆる差別^{さ べつ}や偏見^{へんけん}をなくそうとする教育^{きょういく}をめざします。

こ きょういく う けん り ほ しょう
すべての子どもには、教育を受ける権利が保障されます

こ けん り じょうやく こくさいじんけん き やく こ がくしゅう けん り みと
子どもの権利 条 約、国際人権規約などですべての子どもの学習する権利が認められています。

がっこう た ぶん か きょうせい しゃかい きょういく
学校では、多文化共生の社会をめざす教育をすすめます

がっこう こ ふん か しゅうかん たいせつ つと
学校では、お子さんのもつさまざまな文化、習慣を大切にするように努めます。
こま 困ったときはなんでも学校に相談してください。

に ほん じん がいこく じん い ち いきしゃかい
日本人と外国人がともに生きる地域社会をめざします

かわさき し たれ い きょうせい
川崎市では、誰もがともに生きる共生のまちづくりをめざしています。
がいこくじん し みんだいひょうしゃかい ぎ せつ ち がいこくじん し みん こえ し せい い
また、「外国人市民代表者会議」を設置し、外国人市民の声を市政に生かし、
がいこくじん し みん しゃかいさん か し えん つと
外国人市民の社会参加の支援に努めます。

**A CIDADE DE KAWASAKI
OBJETIVA UMA EDUCAÇÃO QUE DA IMMORTANCIA AOS DIREITOS HUMANOS**

- Objetivamos uma educação para a paz, vida e democracia.
- Objetivamos uma educação para uma compreensão mútua e convivência harmoniosa.
- Objetivamos uma educação que crie um espírito de respeito aos direitos humanos, eliminando qualquer tipo de discriminação e preconceito.

A educação é um direito de todas as crianças

A educação é um direito garantido a todas as crianças, e consta no Estatuto da Criança e do Adolescente e no Tratado de Direito Humano Internacional.

As escolas procuram desenvolver uma educação que leve a uma sociedade que possa conviver co a diversidade de culturas

As escolas se esforçam para respeitar as diferentes culturas e costumes que as crianças possuem. Quando estiver com algum problema consulte a escola.

Objetivamos uma sociedade em que japoneses e estrangeiros possam conviver harmoniosamente

A Cidade de Kawasaki visa a construção de uma sociedade onde todos possam conviver harmoniosamente.

Kawasaki possui a Assembléia de Representantes Estrangeiros a fim de ouvir a voz da população estrangeira, auxiliando sua participação na sociedade.

日本の学校生活に関する情報

○文部科学省が日本の学校の様子について紹介する多言語の資料や動画を作成しています。

- ・就学ガイドブック
- ・日本の学校生活を紹介する動画



Informações sobre a vida escolar no Japão

○O Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia (MEXT) produziu uma série de recursos e vídeos multilíngues para introduzir sobre a vidas escolares japonesas.

- ・Guia de matrícula escolar
- ・Vídeos sobre a vida escolar no

Japão

学校生活に心配がある時は 相談をしましょう

お子さんのことで心配なことがある時は、入学する学校に相談をしておきましょう。
健康診断や入学説明会の時にも相談ができます。

日本語で話をするのが心配な時は、
通訳の派遣を依頼することもできます。

<相談した方がよいこと>

- ・健康のこと（アレルギーや病気のこと）
- ・習慣のこと（食べ物や服装などのこと）
- ・日本語サポートのこと
- ・発達について不安なこと

外国語で相談できる場所

- ・川崎市国際交流センター
044-455-8811
- ・多言語支援センターかながわ
045-316-2770



Se você está preocupado com a vida escolar de seu filho consulte nos

Se você tiver alguma preocupação com seu filho, você deve consultar com a escola.

Pode também consultar na hora da matrícula ou na hora do exame de saúde.

Se você está preocupado em falar em japonês, você também pode nos pedir para enviar um intérprete.

< Coisas que você deve consultar com a escola >

- ・Questões de saúde (alergias, doenças, etc.)
- ・Hábitos (alimentação, vestuário, etc.)
- ・Apoio em língua japonesa
- ・Preocupações com questões de desenvolvimento

Lugares onde você pode consultar em idioma estrangeiro

- ・Centro de Interação InteraInternacional da Cidade de Kawasaki
044-455-8811
- ・Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa
045-316-2770

- ・2021年9月 発行
- ・川崎市教育委員会事務局
教育政策室人権・多文化共生教育

TEL 044-200-3758

Publicado em setembro de 2021
Escritório de Assuntos Educacionais da Cidade de Kawasaki
Escritório de Política Educacional,
Direitos Humanos e Educação
Multicultural.
TEL 044-200-3758